



ПРОТОКОЛ № 3

от заседание на комисията, назначена със Заповед № РД-12-35/07.07.2020 г. на Възложителя за разглеждане, оценяване и класиране на офертите за участие в обществена поръчка, възлагана чрез провеждане на публично състезание с предмет: „Осигуряване на писмен превод“ в изпълнение на проект „Правосъдие през 21. век – развиване на професионална компетентност и интегритет на магистратите и съдебните служители“, проект „НИП – модерна институция за съдебно обучение“, финансирани по Оперативна програма „Добро управление“, както и за нуждите на Националния институт на правосъдието при изпълнение на дейността му, съгласно Закона за съдебната власт“, открита с Решение № АП-17-9/12.06.2020 г., Обявление № 983899 и публикувана в електронната страница на Агенцията за обществени поръчки с № 00102-2020-0006.

На 11.01.2021 г. в 10,30 часа в зала 32 на Националния институт на правосъдието, гр. София, ул. „Екзарх Йосиф“ № 14 комисия в състав:

Председател :

Маргарита Николова – началник на отдел „Юрисконсулти“ и

Членове :

1. Росица Колева - Стоименова – главен експерт – юрисконсулт в отдел „Юрисконсулти“;
2. Калина Лазарова – програмен ръководител в дирекция ТОМОМ;
3. Велин Турмаков – програмен координатор в дирекция ОСА;
4. Ирена Траянова – главен експерт - счетоводител в дирекция ФБСД,

проведе публично заседание, на което да отвори пликете с предлагани ценови параметри на допуснатите до този етап участници.

На заседанието не присъстваха представители на участниците.

I. След проверка редовността на състава на комисията председателят определи дневния ред на заседанието:

1. Оповестяване на резултатите от работата на комисията по разглеждане на техническите предложения на допуснатите до този етап участници, съгласно отразените констатации и решения на комисията в Протокол № 2/18.12.2020 г.;

2. Отваряне и оповестяване на предложените ценови параметри на участниците, допуснати до този етап на участие в процедурата по възлагане на обществената поръчка,

По т. 1 от дневния ред председателят на комисията оповести резултатите от работата на комисията до този момент и съобщи участниците, допуснати до отваряне и разглеждане на предложените ценови параметри.

По т. 2 от дневния ред, председателят на комисията оповести предложените ценови параметри на участниците:

1. „Митра Транслейшънс“ ООД
2. „Интерланг“ ЕООД
3. „Арте.Док“ ЕООД

Участник „Митра Транслейшънс“ ООД предлага единична цена за превод на една стандартна страница от и на който и да е чужд език от първа група в размер на **11,60 лв. без включен ДДС.**



Участник „Интерланг“ ЕООД предлага единична цена за превод на една стандартна страница от и на който и да е чужд език от първа група в размер на **16,05 лв. без ДДС**.

Участник „Арте.Док“ ЕООД предлага единична цена за превод на една стандартна страница от и на който и да е чужд език от първа група в размер на **13,80 лв. без ДДС**.

След извършване на гореописаните действия председателят на комисията обяви, че публичната част е приключила и че от този момент комисията ще продължи своята работа в закрито заседание.

В хода на закритото заседание и в изпълнение на поставените ѝ задачи, комисията извърши проверка на ценовите предложения на участниците по отношение на това дали същите са изготвени в съответствие с образеца на Възложителя, както и дали са налице допуснати аритметични грешки. След като установи, че ценовите предложения отговарят на изискванията, заложи в документацията за участие, комисията извърши проверка за наличие на основания за прилагане на разпоредбата на чл. 72 от ЗОП.

Комисията установи, че по отношение на участника „Митра Транслейшънс“ ООД са налице предпоставки за прилагане на разпоредбите на чл. 72 от ЗОП, тъй като участникът е предложил ценово предложение за изпълнение на поръчката с над 20 % по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател, който подлежи на оценка.

Комисията реши да изиска подробна писмена обосновка, като писмото се подпише от председателя на комисията и се изпрати на електронната поща, посочена от участника за кореспонденция.

В изпълнение на взетото решение от страна на комисията се изготви и изпрати Искане № АП-17-9\24/11.01.2021 г. до участника, с което му бе указан петдневен срок за представяне на подробна писмена обосновка за начина на образуване на предложената цена. В указания срок участникът е представил писмена обосновка, регистрирана в деловодството на НИП с вх. № АП-17-9\25/14.01.2021 г.

В представената писмена обосновка участникът мотивира предложената цена за изпълнение на поръчката с наличие на изключително благоприятни условия въз основа на оригинално решение за изпълнение на поръчката, базирано на технически решения и наличие на изключително благоприятни условия, свързани с икономически особености на предоставяните услуги. Участникът се позовава на правните основания, визирани в чл. 72, ал. 2 от ЗОП.

В писмената обосновка се излагат аргументи за наличие на изключително благоприятни условия по отношение на разполагаемия от участника човешки и технически ресурс. Предлаганите цени се обосновават с постигнатата печалба от дейността на дружеството от предходни години, в резултат на реализирани услуги по договори с международни партньори, изпълнени услуги към държавни и обществени институции, както и на извършени дейности като подизпълнител на световни и европейски агенции за превод. Посочва се, че анализът на приходите и разходите, обосноваващ печалба от дейността на дружеството, е дал възможност да се предложат цените за изпълнение на настоящата поръчка. Към обосновката е приложена диаграма, озаглавена „Департаментни езици“. Посочва се, че 60% от оборота на фирмата е реализиран на външния пазар и се твърди, че е постигнат стабилен ръст на печалба в съответен процент за предходните три години. Посочено е примерно ценообразуване за превод на една страница за външни клиенти, което гарантира печалба от дейността. Като доказателство са приложени копие от договор с чуждестранен партньор и референции за добро изпълнение.

Като благоприятно обстоятелство се изтъква опитът на преводачите и наличието на сключени договори за обществени поръчки до 2024 г., като това обстоятелство осигурява



качество на предоставяната услуга и икономическа устойчивост на дружеството, предвид обезпечени договорни ангажименти през следващите години, което обосновава предлаганите ниски цени. Насочва се към АОП за доказателство на сключените договори по обществени поръчки, по които участникът е изпълнител.

Описва се наестият по трудов договор персонал – експерти и административен ресурс, като се твърди, че персоналетът е дългосрочно ангажиран с изпълнение на преводачески услуги от външния и вътрешния пазар. Заявява се, че за изпълнение на услугата дружеството разполага с технически ресурс, като се посочват техническите устройства, с които ще се изпълнява услугата. Участникът заявява, че разполага със собствено патентовано техническо решение, касаещо управление на системата за преводачески услуги – LINGO TM. Системата гарантира упражняване на контрол по изпълнение на услугата и гарантира качество на самия преводачески продукт. Системата е разположена на собствен сървър на дружеството, което дава възможност на всички служители да имат достъп в реално време и да се актуализират наличните база данни. Прилага се копие от патента и съответствите на системата с EN 15038:2006. Наличието на щатни преводачи, редактори и ръководители на проекти, както и на собствена система за управление на проекти значително намалява разходите за комуникация, като участникът твърди, че в своята съвкупност посочените фактори спестяват производствените разходи с над 50%.

Участникът посочва, че при изпълнение на поръчката ще ползва собствен и внедрен софтуер за компютърно подпомаган превод SDL Studio GroupShare 2014 и обновен Studio GroupShare 2017, както и с изградена технологична инфраструктура чрез инсталация на сървър и back-up решения в център за колокация, вкл. и с виртуална частна мрежа за всички работни станции. Посочено е, че чрез технологиите се дава възможност за едновременна работа на няколко преводачи по един проект, които в споделен режим на работа едновременно използват натрупания преводачески капацитет във високотехнологичния облачен сървър. Високата технология дава възможност непрекъснато да се актуализират създадените база данни на преводачески капацитет. Споделените база данни в облачния ресурс гарантират, според участника, бързина на превода и качество. Описва се подробно влиянието на ползваните технологии, като намаляването на разходите по изпълнение на услуга за превод е посочено в проценти, повишава се ефективността и качеството. Участникът твърди, че при направен анализ на предмета на настоящата поръчка е установил, че разполага с база данни от 25 000 термина за всеки от езиците, които ще бъдат използвани при конкретни преводи по настоящата поръчка посочва се, че ще се ползват различни международни и европейски лингвистични наръчници с база данни от термини и готови фрази.

Като доказателство към обосновката е приложен анализ на произволен файл на произволен език. Описва се организацията на работа при извършване на конкретен превод. Според участника извършването на услугата на етапи и включването на автоматизирани процеси в организацията на работа намалява стойността на услугата с до 70% и значително съкращава времето за изпълнение на услугата.

В обосновката е изложен анализ на предлаганата крайна цена за превод, в който се описват производствени разходи за превод на една страница – 1800 знака, като се посочва, че разходите се базират на минималния осигурителен доход за професия „преводач“. Посочват се удържките за сметка на преводачите, назначени на трудов договор и размера на осигуровките за сметка на работодателя. Посочена е почасовата ставка за труд за един преводач. Уточнява се, че съгласно утвърдената политика за качество на дружеството е предвидено един преводач да извършва превод за един час на 2,5 стандартни страници. Описан е начинът на формиране на дължимото възнаграждение и на редакторите. В обосновката е описан начинът на формиране на възнаграждението на преводачи и редактори, работещи към дружеството на участника по граждански договори.



Посочен е очакваният процент на търговска печалба, като се уточнява, че изчисляването се извършва чрез внедрената собствена система за управление на проекти. Дадена е калкулация за цена на една страница превод. В калкулацията са отчетени процент разходи и процент търговска печалба. Участникът заявява, че преките разходи са сведени до минимум, като за формиране на цената са отчетени всички рискове, кадровата обезпеченост, както и очакваната печалба, при отчитане на съществуващата икономическа обстановка в страната.

Комисията обсъди представената писмена обосновка както и приложените към нея доказателства и анализи и приема за установено следното:

В представената писмена обосновка участникът навежда доводи и обстоятелства за наличието на изключително благоприятни за себе си условия за изпълнение на поръчката, въз основа на оригинални технически решения.

Комисията, като обсъди посочените обстоятелства и доказателствата към тях и като съобрази изложените доводи с представената информация от участника в неговия ЕЕДОП по отношение на критериите за подбор, както и в съвкупност с представеното техническо предложение за изпълнение на обществената поръчка, прие за относими, реални и действителни посочените от участника в представената обосновка обстоятелства и фактори, въз основа на които обосновава предлаганата цена за услугата.

Комисията приема за наличие на изключително благоприятни условия посочените и обосновани обстоятелства за устойчивото икономическо положение на участника на пазара при предоставяне на услуги по преводи и реализираната печалба от последните три години, което дава възможност на участника да предложи цени, които да гарантират качествено изпълнение на услугата при ниски нива на печалба. Като безспорен фактор, влияещ върху формирането на предлаганата цена, комисията приема описаните технически решения, а именно: наличието на собствена патентована система за управление на проекти, което гарантира качество и упражняване на контрол, като спестява административните разходи. Техническите ресурси, с които разполага участникът – високотехнологична облачна платформа за превод и обработка на съдържанието, дава възможност за едновременна работа на няколко преводачи и/или редактори върху един проект в реално време и при отдалечен достъп, като дава възможност за едновременно ползване на актуалните база данни с термини от различни езици. Компютърното подпомагане на превода с описаните технически решения е фактор, който влияе върху времето за извършване на услугата, съответно и върху разходите. Комисията приема направения анализ на цената за извършване на писмен превод за една страница за обективен и относим към обстоятелствата, изложени в писмената обосновка. Участникът е приложил надлежни доказателства за наличието на посочените в писмената обосновка данни и обстоятелства.

С оглед на изложените съображения и констатации и на основание чл. 72, ал. 2, т. 2, от ЗОП Комисията реши:

Приема представената писмена обосновка на участника, като изложените в нея фактори, обстоятелства и анализи са обективни, относими и определящи за предложената от участника цена за изпълнение на поръчката, поради което допуска участника до оценка на ценовото предложение и класиране в процедурата за възлагане на обществената поръчка.

След извършване на горепосочените действия, Комисията пристъпи към изчисляване на оценките на участниците, допуснати до този етап на процедурата.

Комисията пристъпи към изчисляване на оценките на участниците, подали предложения за участие, съгласно утвърдената методика за оценка.

Оценката по показател „Предложена цена за превод на една стандартна страница от и на който и да е чужд език от първа група“ се изчислява по следната формула:



$$A = \frac{A \text{ min}}{A \text{ Предложена цена от участника}} * 100$$

1. На участника „Митра Транслейшънс“ ООД, предложил най-ниска цена, комисията му присъжда 100 т.
2. На участника „Интерланг“ ЕООД, при прилагане на утвърдената формула, а именно: $11,60/16,05 \times 100$, комисията му присъжда 72,27 т.
3. На участника „Арте.Док“ ЕООД, при прилагане на утвърдената формула $11,60/13,80 \times 100$, комисията му присъжда 84,06 т.

В резултат на осъщественото разглеждане, оценка и класиране на офертите, комисията единодушно

РЕШИ:

I. КЛАСИРА УЧАСТНИЦИТЕ, както следва:

1. ПЪРВО МЯСТО - „Митра Транслейшънс“ ООД с получени 100 т.
2. ВТОРО МЯСТО - „Арте Док“ ЕООД с получени 84,06 т.
3. ТРЕТО МЯСТО - „Интерланг“ ЕООД с получени 72,27 т.

II. ПРЕДЛАГА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

На основание чл. 107, т. 1 от Закона за обществените поръчки предлага на възложителя да отстрани от по-нататъшно участие в процедурата следните участници:

1. „Евро - Алианс“ ООД, поради представяне на оферта, с която не доказва съответствието си със заложените критерии за подбор за участие в процедурата, посочени от възложителя в документацията за възлагане на обществената поръчка, т. 2 „Технически и професионални способности“ и в Обявлението на обществената поръчка – Раздел III.1.3 „Технически и професионални възможности“, Минимални изисквания;

2. „Диалог плюс“ ООД, поради представяне на оферта, с която не доказва съответствието си със заложените критерии за подбор за участие в процедурата посочени от възложителя в документацията за възлагане на обществената поръчка, т. 2 „Технически и професионални способности“ и в Обявлението на обществената поръчка – Раздел III.1.3 „Технически и професионални възможности“, Минимални изисквания;

3. „Леопард ММ“ ЕООД, поради представяне на оферта, с която не доказва съответствието си със заложените критерии за подбор за участие в процедурата, посочени от възложителя в документацията за възлагане на обществената поръчка, т. 2 „Технически и професионални способности“ и в Обявлението на обществената поръчка – Раздел III.1.3 „Технически и професионални възможности“, Минимални изисквания.

4. „Ла Фит Транс“ ООД, поради представяне на оферта, която не отговаря на заложените условия на възложителя, посочени в Техническата спецификация към документацията, като представената оферта съдържа повече от пет правописни/граматически грешки.

5. „Транслигва Европа“ ЕООД, поради представяне на оферта, която не отговаря на заложените условия на възложителя, посочени в Техническата спецификация към документацията, като представената оферта съдържа повече от пет правописни/граматически грешки.



6. „ПА Софита“ ООД, поради представяне на оферта, която не отговаря на предварително заложените от възложителя условия, посочени в Техническата спецификация към документацията.

III. ПРЕДЛАГА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Да бъде определен за изпълнител на обществената поръчка участникът „Митра Транслейшънс“ ООД, ЕИК: 103913291, със седалище и адрес на управление: гр. Варна, район Одесос, п.к. 9000, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4.

IV. Да представи на възложителя протокол по чл. 181, ал. 4 от ЗОП с резултатите от работата си за утвърждаване.

С горните действия комисията приключи своята работа на **18.01.2021 г.**

Настоящият протокол се състави в един екземпляр, състои се от 6 (шест) страници, отразява заседания на комисията от 11.01.2021 г., 12.01.2021 г., 14.01.2021 г., 15.01.2021 г. и 18.01.2021 г. и е подписан единодушно от всички членове на комисията.

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА КОМИСИЯТА:

Мargarита Николова:.....

Чл.59 от ЗЗЛД във връзка с чл. 37 от ЗОП

и ЧЛЕНОВЕ:

1. Росица Колева - Стоименова:.....

Чл.59 от ЗЗЛД във връзка с чл. 37 от ЗОП

2. Калина Лазарова:.....

Чл.59 от ЗЗЛД във връзка с чл. 37 от ЗОП

3. Велин Турмаков:.....

Чл.59 от ЗЗЛД във връзка с чл. 37 от ЗОП

4. Ирена Траянова:.....

Чл.59 от ЗЗЛД във връзка с чл. 37 от ЗОП